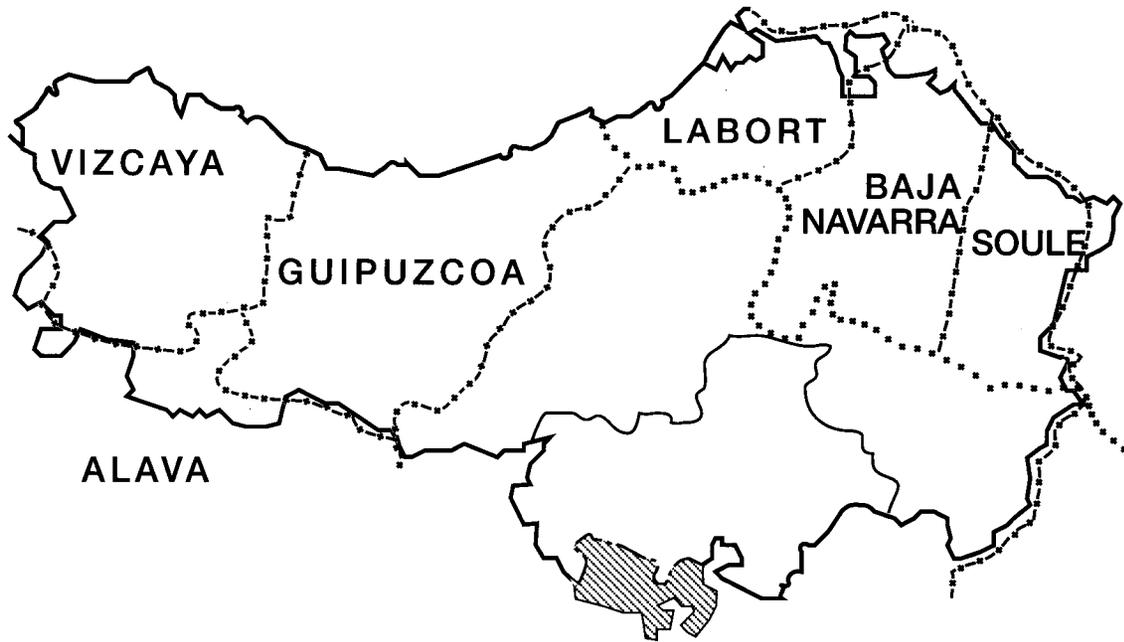
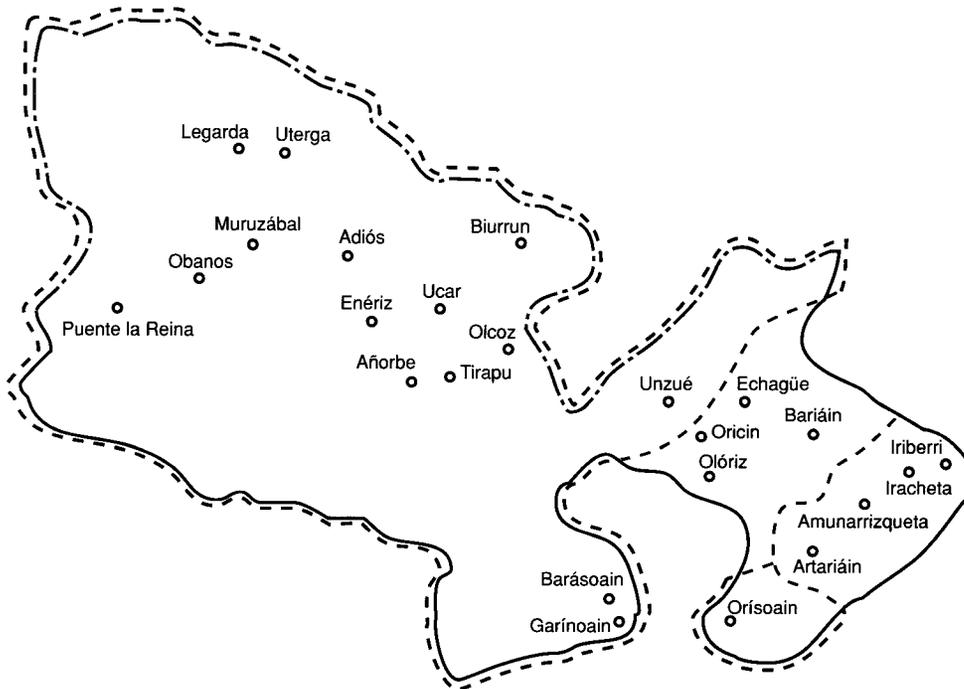


**SUBDIALECTO DE ILZARBE  
VARIEDAD DE PUENTE LA REINA**



Situación de la variedad de Puente la Reina, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Puente la Reina. En los municipios de Olóriz y Leoz, que eran sólo parcialmente vascófonos en 1860-70, se indican los pueblos que lo eran en dicha época

## VARIEDAD DE PUENTE LA REINA

### Introducción

De acuerdo con la delimitación de Bonaparte, comprendía esta variedad los municipios Puente la Reina, Obanos, Legarda, Uterga, Muruzábal, Adios, Enériz, Ucar, Añorbe, Biurrun, Olcoz, Tirapu, Unzue, Barasoán, Garinoáin y Orisoáin, además de los lugares siguientes: Amunarrizqueta, Artariáin, Iracheta e Iriberry, del municipio de Leoz, y Bariáin, Echagiüe, Olóriz y Oricin, del municipio de Olóriz. En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [ASJU, VII (1973), pp. 3-26. Reproducido en *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 239-267] clasificamos toda la variedad de Puente la Reina en la subzona de mínima intensidad inferior, es decir, dentro de la zona clasificada por Bonaparte como de mínima intensidad (zonas de color más claro en el mapa), aquellas formadas por municipios (o mejor zonas) limítrofes con las regiones no vascófonas. Llegamos, en aquel estudio, a la conclusión de que en tales zonas podían considerarse vascófonas las personas de 51 años y más, el número de las cuales se pudo obtener mediante el Censo de 1860, en el que están clasificados los habitantes de cada municipio *por grupos de edades* de 10 en 10 años. La suma de las personas de 51 años y más de cada uno de los pueblos y lugares citados dio un total de 1.563, por lo que puede suponerse que, en aquella época, la variedad contaba, en números redondos, con unos 1.600 vascófonos. En el arriba citado trabajo, pueden verse los detalles de esta evaluación, tanto en cuanto al procedimiento en general, como en cuanto al detalle de cada pueblo.

Sobre la persistencia de la lengua en esta zona, nos dice Satrústegui: «Lurralde honetan oso berandu arte iraun zuen euskarak. Nere aitona 1881ean etorri zen mundura eta gazte denborako lanbideagatik ongi ezagutzen baitzuen Ilzarbe alde hori, garestarren esaera zorrotzak kontatzen zizkigun hango mintzaira berezian. Jakina da, bestalde, mende honetan itzaliak direla Obanosko azken agure euskaldunak».

Haya que tener en cuenta que, si bien Bonaparte sitúa toda la variedad de Puente la Reina en la zona de mínima intensidad, se encuentran colindando con ella los pueblos de Orendáin y Soracoiz (Guirguillano), variedad de Olza, ambos de máxima intensidad de la lengua.

En 1904, según la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de setiembre de 1904* (Pamplona. 1904), en la que consideran todas las parroquias de la diócesis con sus anejos y en la que se preguntaba «¿se habla vasco?», no se hablaba en ninguno de los pueblos de la variedad de Puente la Reina.

Por otra parte, el límite de la lengua en la época 1925-1935, se encontraba mucho más al norte, según puede verse en nuestros *mapas 9, 10 y 11* [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, entre las páginas 132 y 133], establecidos con los datos de Irigaray.

De esta variedad tenemos datos de tres pueblos, muy dispares en cuanto a su importancia y a su fiabilidad. Los pueblos son Puente la Reina, Uterga y Muruzábal.

Los datos de Puente la Reina son muy completos, al menos en lo que se refiere al verbo, y se deben al príncipe Bonaparte, sin cuya admirable labor se hubieran perdido para siempre estos y otros datos de extraordinaria importancia para el conocimiento de la lengua y en especial del verbo.

De Uterga tenemos datos de los siglos XVI, XVII y XVIII.

Del siglo XVI tenemos una promesa de matrimonio del año 1547 publicada por Satrústegui, que aunque, como es lógico dada su brevedad, contiene pocas formas verbales, tiene la interesante particularidad de que los prometedos se expresaban *hika*.

Del siglo XVII han llegado a nosotros dos obras del mismo autor, Juan de Beriayn, Abad de Uterga: el *Tratado de como se ha de oyr missa*, de 1621, y una *Doctrina cristiana*, de 1626.

El autor, en el *Tratado*, manifiesta al lector: «Escribo en Romance, y bascuence lenguages deste Obispado, y aunque en diferentes partes del ay en algunas cosas, diversos modos de hablar, yo escribo el que se habla en Pamplona, ...». A este punto nos referimos en nuestro comentario a la variedad de Cizur.

Como indicamos en «Fuentes», del *Tratado* hemos recogido todas las flexiones que podían interesar para el presente trabajo, es decir, las correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares. Cuando hemos reunido bastantes ejemplos de una flexión, no hemos anotado aquí más. Aunque las diferencias de estas formas con sus correspondientes de Puente la Reina recogidas por Bonaparte quedarán patentes en la exposición de las formas en las «Observaciones», queremos formular aquí algunas consideraciones de carácter general.

En primer lugar, a diferencia de lo que ocurre en Puente la Reina, estas formas de pretérito de Uterga están provistas, en muchos casos, de *-n* final. Ha de tenerse en cuenta que, en el *Tratado* de Beriayn, tales formas de pretérito se encuentran frecuentemente en oraciones causales, relativas, etc., en las que una presunta *-n* de pretérito puede quedar enmascarada por otros sufijos (incluso otra *-n*), sin que pueda conocerse si la forma verbal sola está provista o no de la *-n* propia del tiempo pasado (como es general en otros dialectos). Únicamente en las flexiones en las que podemos tener la seguridad de la presencia de la *-n* de pretérito, escribiremos la forma verbal con dicha *-n* (sin paréntesis). En los casos en los que, por la naturaleza de la oración, no se pueda saber si la forma verbal tiene o no tiene la *-n* de pretérito, la pondremos entre paréntesis. Es oportuno recordar aquí que Satrústegui, en su artículo «Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)» [ASJU, XVI (1982), p. 22], dice: «En la conjugación del pasado se suprime en ocasiones la *n* final». Es decir que esto ocurre sólo «en ocasiones». Por otra parte, surge la sospecha de si algunos autores agregaban la *-n* final por considerar que, con ella, las formas de pretérito resultaban más correctas.

Otro hecho que queremos destacar es la presencia, en las flexiones transitivas tripersonales, de formas del tipo *drauzut*, «yo te lo he» (flexión III-5-r). Inza había encontrado asimismo formas de este tipo en la *Doctrina cristiana* del mismo autor. Más abajo reproducimos su comentario sobre las mismas, que evidentemente se apartan de las típicas de la subvariedad recogidas por Bonaparte a su informador de Puente la Reina.

En las flexiones tripersonales encontramos la pluralización del tipo *dizkio*, «él se lo ha (a él)» (flexión IV-11-i), característica de la variedad de Puente la Reina, diferente a la del tipo *tio*, generalizada en otras variedades del dialecto alto-navarro meridional.

La *Doctrina cristiana* de Beriayn ha sido estudiada por el padre Inza, quien ha recogido y presentado ordenadas las formas verbales contenidas en la misma. De ellas reproducimos en «Observaciones» todas las correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares. Se apreciará que las de pasado anotadas por Inza tienen, casi todas, la *-n* final. No indica que ninguna de estas formas se encuentre en oración causal o relativa.

El comentario de Inza referente a las formas verbales empleadas por Beriayn, es el siguiente:

«Beriain'dar Juan'ek *doctrina* ortan derabiltzen aditzgarai geientsuak aldaketa oso txikiakin gaurko euskeraren antz-antzekoak dira, ta goi-napar ipar aldekoaren esanerak dira».

«Ba-ditu, bai, beste garai batzuetan gauf goi-naparroan ibiltzen ez diran esanera batzuek. Ara:»

«*Drauzadazu* = *dezagazu*; *drazaguzu* = *dezaguzu*; *drazquiguzu* = *dezazkiguzu*; *drauzudana* = *dizudana*; *draugu* = *digu*; *draçaquet* = *dezaket*; *draçaquegu* = *dezaquegu*; *draçaquegute* = *dezaquegute*; *dedinean*, *daguyen* = *diguten*; *baylate* = *bai diteke*».

«Garai auek gogora ekarri didate Auna-mendiz beste aldetik, gure onek baño mende erdi bat lenago *Jesus-Christ gure Iaunaren Testamentu Berria* idatzi zuana, Ioanes Leizarraga Beraskoizkoa. Onek ibiltzen dittu bere idazti orretan garai auen antz-antzekoak: *Draukat*, *Drauzkigute*, *Drauzkizuet*, *Drauzuet* eta». A continuación Inza se refiere a formas verbales parecidas, labortanas, baztanesas, bajo-navarras, etc.

Del euskara de este pueblo ha publicado Ondarra un catecismo del siglo XVIII, del que dice: «Es, sin lugar a dudas, del dialecto alto navarro meridional, cuyo centro geográfico era Pamplona, y con toda probabilidad se trata del vascuence de Valdizarbe. Encontramos en él el futuro en *-ko*, además de *-en*, cosa que el Príncipe Bonaparte anotó como característica del euskara de Puente la Reina».

Aingeru Irigaray se refirió a este catecismo en su «Nuevos documentos para el estudio del vascuence Alto Navarro Meridional» [*IV Simposium de Prehistoria Peninsular*. Pamplona, 1966, pp. 261-269]. Considera que este manuscrito es de finales del siglo XVIII.

En el vocabulario compuesto por Ondarra (pp. 178-203) se encuentran las formas verbales de este catecismo, que reproducimos en las «Observaciones».

Los restantes datos de la variedad a que nos hemos referido proceden de Muruzábal y todos ellos han sido publicados por Satrústegui. Se encontraron en un legajo de manuscritos vascos hallado en el pueblo citado. Satrústegui nos advierte: «Bistan dago ez ditudala Muruzabalgo mintzairaren lekukotzat ekartzen, han aurkitutzat baizik».

Las anteriores palabras de Satrústegui, confirmadas por el examen de los documentos, nos han llevado a una cuidadosa selección en la que hemos tratado de excluir los que menos probabilidad tienen de pertenecer a la variedad que estamos considerando. Por otra parte, es necesario utilizar, con la obligada prudencia, cuantos datos puedan enriquecer nuestros conocimientos de estas variedades extintas.

Satrústegui publicó, en 1982, algunos de estos documentos [*Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)*], ASJU, XVI (1982), pp. 5-23].

En uno de ellos se evoca al apóstol San Bartolomé, titular de la parroquia, lo que —como acertadamente señala Satrústegui— descarta la posibilidad de que este lugar, en el que ejerció el ministerio el autor de este escrito, como párroco, en su primera etapa, fuera Muruzábal, cuya iglesia estaba dedicada a San Salvador.

En vista de ello Satrústegui, con objeto de saber el pueblo al que estaban destinados los sermones contenidos en estos manuscritos, consultó en la *Guía Estadística de las Diócesis de Pamplona y Tudela*, cuáles eran las parroquias de las que era titular San Bartolomé. De los diez pueblos que tenían por patrono a dicho santo, Olóriz, del valle de Orba, no estaba dentro de la variedad de Puente la Reina; Benegorri (Leoz), se encontraba fuera del límite bonapartiano de la lengua, aunque muy cerca de la zona correspondiente a la citada variedad, a la que pertenecían todos los pueblos vascófonos del municipio de Leoz; Guembe (Guesálaz) estaba dentro de la variedad de Olza, y Gollano (Améscoa Baja) se encuentra fuera de la zona vascófona señalada por Bonaparte, pero muy próximo a Baquedano, también de Améscoa Baja, de donde ha publicado Satrústegui un escrito vasco de 1550; por su situación geográfica, parece lógica su adscripción a la variedad de Olza. Las restantes seis parroquias, Cilveti y Espinal (Erro), Gorriti (Larraun), Lecároz (Baztán), Marcilla y Ribaforada, se encuentran muy lejos de la zona que estamos considerando.

Por ello, no hemos consignado aquí las formas verbales contenidas en los citados manuscritos.

Satrústegui publicó, en 1987, en su *Euskal testu zaharrak*, I, —entre multitud de documentos antiguos— siete sermones del citado legajo de Muruzábal, todos ellos del siglo XVIII: dos de principios de dicho siglo, sin que se pueda precisar la fecha exacta; dos de 1743; dos de 1751, y uno de 1761.

De los sermones de principios del siglo XVIII, que evidentemente son de autores distintos, el primero tiene, en nuestra opinión, mucho más de guipuzcoano que de alto-navarro, por lo que no hemos anotado ninguna de sus formas verbales. El segundo, en cambio, es sin duda alto-navarro meridional —aunque, como ocurre frecuentemente,

tenga algún atisbo guipuzcoano—, y, con la mayor probabilidad, de la variedad de Puente la Reina, aunque no de Muruzábal, ya que el patrono de la iglesia del pueblo en que se pronunció no era San Salvador, sino San Andrés. Hemos consignado en «Observaciones» sus formas verbales, con las advertencias pertinentes sobre las formas que se apartan de las flexiones de dicha variedad.

Respecto a los dos sermones del año 1743, advierte Satrústegui:

«Muruzabalgo bilduman egile askoren lanak daudela, aditzera eman dugu. 1743ko hauek ez dute ezer ikustekorik lehen emandakoekin. Izkirionea desberdina da eta mintzairan ere badira berezitasunak. Aditzean iraganak ez du, adibidez, n hizkia galtzen oraiko erduetan».

«Urte honetako bi testu aukeratu ditut. Biek gai bera azaltzen dute. Garizumako hirugarren igandean egindako sermoiak baitira, baina ez dute elkarrekin beste loturarik: bi egilerenak dira, bakoitzak bere bidetik darama gaia eta bi herritako elizetan emango ziren egun berean. Konparaketa hobeki egiteko asmoz bateratu ditut».

«Ez dakigu, noski, norenak diren eta non eman ziren. Egileek urtearen ezaugarria soil-soilik utzi ziguten».

A pesar de que las flexiones de pasado estén provistas de *-n* final —recordemos las flexiones de pasado con *-n*, en las obras de Beriayn (Uterga)— estos sermones parecen de la variedad de Puente la Reina. Como dice Satrústegui, son de dos autores distintos y serían pronunciados en dos iglesias diferentes. En cuanto a la *-n* final en las flexiones de pasado, como hemos aventurado más arriba, cabe la posibilidad de que estos predicadores la agregaran a las formas populares, por considerar que, con ello, resultaban más correctas tales formas.

Las formas verbales contenidas en estos dos sermones, han sido reproducidas en las «Observaciones».

En relación con los dos sermones del año 1751, dice Satrústegui lo siguiente:

«Muruzabalgo bildumatik ateratako izkribu hauek XVIII mendearen bigarren erdialdeko ereduak dira. Langarika, biltzailea mundura etorri aurrean, edo jaioberrian idatziak. Zoritxarrez ez dute nongoak diren esaten. Izkirionez desberdinak badira ere, mintzaiari dagokionez, geroxeago datozen Ororbiako testuen kideak direla, esango nuke. Iruñerriko euskara da behintzat».

De acuerdo con las anteriores palabras de Satrústegui y por estar Ororbia incluido en la variedad de Olza, no hemos consignado aquí las formas verbales utilizadas en estos dos sermones.

Finalmente, en las líneas que preceden al sermón del año 1761, recuerda Satrústegui:

«Muruzabalgo bilduma emankorra gertatu da eta eredu asko eman dugu orain arte euskal testu hauetan. Izan ere, idazle askoren lan eta gaiak osatzen dute».

Después, refiriéndose concretamente a este sermón advierte:

«Oraiko adibidea beste euskalki batekoa da eta gipuzkera nabarmentzen da lehen idazkeran. Dirudienez, beste norbaitek baliatu nahi izan zuenean, arrotz zizaizkion zenbait hitz eta esaera bere lanerako, eta aldatu egin zituen».

De acuerdo con estas palabras de Satrústegui, no hemos recogido aquí las formas verbales contenidas en este sermón.

En todos los casos hemos indicado la página en la que se encuentran las formas verbales consignadas. En las formas de Beriayn, tanto en las anotadas por el padre Inza, como en las recogidas por mí, la B que acompaña, en algunos casos a la cifra que señala la página, indica que la forma se encuentra en el reverso, ya que Beriayn sólo numeró los anversos de cada hoja.

## FUENTES

- Puente la Reina** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon) - *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Flexiones verbales del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi]. Estas formas verbales han sido publicadas por Francisco Ondarra en su trabajo «Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi», *FLV*, XIV (1982), nº 39, pp. 176-228 - Este manuscrito contiene las conjugaciones completas de los verbos auxiliares, de los que hemos tomado las flexiones correspondientes al modo indicativo - Informador: D. José María Otamendi. Cuando, en 1869, Bonaparte no consideró oportuno volver a España, por la situación política, se estableció en San Juan de Luz y llamó a vascohablantes de varios pueblos de Navarra. El de Puente la Reina fue el mencionado Otamendi.
- Uterga** (1547) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S-1547) - «Promesa matrimonial del año 1547 en euskera de Uterga», *FLV*, V (1977), nº 25, pp. 109-114. Reproducido en su *Euskal testu zaharrak (ETZ)*. Iruñea, 1987, pp. 22-23.
- Uterga** (1621) - PEDRO DE YRIZAR (designado por Y-Ber) - *Tratado de como se ha de oyr missa, escrito en Romance y Bascuence, lenguages de este obispado de Pamplona. Compuesto por el Licenciado don Juan de Beriayn. Abad de Uterga* - De esta obra hemos extraído, para el presente trabajo, formas verbales correspondientes a todas las flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares contenidas en ella, aunque no todas las formas de cada flexión, que aparecen repetidas - En contra de lo que puede creerse por la numeración de las hojas, de las que parece que faltan las 115 y 116 (cuatro páginas), no falta ninguna en realidad, sino que, como me indicó Ander Ros, se trata de un error de numeración.
- Uterga** (1626) - DAMASO DE INZA (designado por I-Ber) - *Doctrina cristiana en romance y bascuence, lenguages de este obispado de Pamplona. Compuesto por el licenciado Don Juan de Beriayn. Abad de Uterga* - De esta obra recogió Inza las formas verbales que publicó en su «Naparro'ko aditz laguntzalea. Zuketako esakeran», *Euskera*, II (1921), 2º, pp. 10-15.
- Uterga** (finales del siglo XVIII) - FRANCISCO ONDARRA (designado por O-Cat) - «Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)», *FLV*, XII (1980), nº 35-36, pp. 173-221 - Vocabulario con inclusión de las formas verbales (pp. 178-203).
- Muruzábal** (17..) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S-17..) - «Pasce oves meas», *ETZ*, pp. 70-73.
- Muruzábal** (1743) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S-1743.I) - «Domingo tercero de Quaresma», *ETZ*, pp. 74-75.
- Muruzábal** (1743) - JOSÉ MARIA SATRUSTEGUI (designado por S-1743.II) - «Dominica 3. quadrag.», *ETZ*, pp. 76-78.

Fuentes complementarias:

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Le verbe basque en tableaux ...* Londres, 1869. «Observations», pp. XII, XIX, XXIII, XXV, XXVII y XXX, con datos sobre las formas verbales de Puente la Reina.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 69* [Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi], del mencionado «Fondo Bonaparte» - Contiene algunas formas verbales de **Puente la Reina**, que se encuentran también en el *Manuscrito 78* antes citado.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon) - *Manuscrito 72* [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Puente la Reina**, que se encuentran asimismo en el *Manuscrito 78*.

	PRESENTE	PASADO
YO	<p>“yo soy”</p> naiz nauk naun I-1-i, m, f	<p>“yo era”</p> niza nuta nuna I-7-i, m, f
TÚ	<p>“tú eres”</p> zare aiz aiz I-2-r, m, f	<p>“tú eras”</p> zinda iza iza I-8-r, m, f
ÉL	<p>“él es”</p> da (d)uk (d)un I-3-i, m, f	<p>“él era”</p> ze zuta zuna I-9-i, m, f
NOSOTROS	<p>“nosotros somos”</p> gare gaituk gaitun I-4-i, m, f	<p>“nosotros éramos”</p> ginda ginduta ginduna I-10-i, m, f
VOSOTROS	<p>“vosotros sois”</p> zarate I-5-c	<p>“vosotros erais”</p> zindate I-11-c
ELLOS	<p>“ellos son”</p> dire (d)ituk (d)itun I-6-i, m, f	<p>“ellos eran”</p> zire zituzta zituna I-12-i, m, f

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p>“él me es”</p> zaida, zaira zaidak, zairak zaidan, zairan I-13-i, m, f	<p>“ellos me son”</p> zaizkida, zaizkira zaizkidak, zaizkirak zaizkidan, zaizkiran I-19-i, m, f	<p>“él me era”</p> zekida, zekira zekidata, zekirata zekidana, zekirana I-25-i, m, f	<p>“ellos me eran”</p> zezkida, zezkira zezkidata, zezkirata zezkidana, zezkirana I-31-i, m, f
TE	<p>“él te es”</p> zaizu zaik zain I-14-r, m, f	<p>“ellos te son”</p> zaizkizu zaizkik zaizkin I-20-r, m, f	<p>“él te era”</p> zekizu zekita zekina I-26-r, m, f	<p>“ellos te eran”</p> zezkizu zezkita zezkina I-32-r, m, f
LE	<p>“él le es”</p> zayo zayok zayon I-15-i, m, f	<p>“ellos le son”</p> zaizkio zaizkiok zaizkion I-21-i, m, f	<p>“él le era”</p> zekio zekiota zekiona I-27-i, m, f	<p>“ellos le eran”</p> zezkio zezkiota zezkiona I-33-i, m, f
NOS	<p>“él nos es”</p> zaigu zaiguk zaigun I-16-i, m, f	<p>“ellos nos son”</p> zaizkigu zaizkiguk zaizkigun I-22-i, m, f	<p>“él nos era”</p> zekigu zekiguta zekiguna I-28-i, m, f	<p>“ellos nos eran”</p> zezkigu zezkiguta zezkiguna I-34-i, m, f
OS	<p>“él os es”</p> zaize I-17-c	<p>“ellos os son”</p> zaizkize I-23-c	<p>“él os era”</p> zekize I-29-c	<p>“ellos os eran”</p> zezkize I-35-c
LES	<p>“él les es”</p> zayote zayotek zayoten I-18-i, m, f	<p>“ellos les son”</p> zaizkiote zaizkiotek zaizkioten I-24-i, m, f	<p>“él les era”</p> zekiote zekioteta zekiotena I-30-i, m, f	<p>“ellos les eran”</p> zezkiote zezkioteta zezkiotena I-36-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	<p><b>“yo te he”</b>                      dizut                      diat                      dinat</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b>                      (d)ut                      (d)iat                      (d)iñan</p> <p>II-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os he”</b>                      dizet</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b>                      (di)tut                      (d)(i)tiat                      (d)(i)tiñan</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b>                      dirazu                      dirak                      diran</p> <p>II-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú lo has”</b>                      (d)uzu                      (d)uk                      (d)un</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b>                      diguzu                      diguk                      digun</p> <p>II-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú los has”</b>                      (di)tuzu                      (di)tuk                      (di)tun</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b>                      dira                      zirak                      ziran</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b>                      dizu                      dik                      din</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b>                      du                      (d)ik                      (d)in</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b>                      digu                      ziguk                      zigun</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b>                      dize</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b>                      (di)tu                      (di)tik                      (di)tin</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te hemos”</b>                      dizugu                      diaguk                      diagun</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b>                      (d)ugu                      (d)iaguk                      (d)iagun</p> <p>II-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os hemos”</b>                      dizegu</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b>                      (di)tugu                      (di)tiaguk                      (di)tiagun</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b>                      diraze</p> <p>II-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros lo habéis”</b>                      (d)uze</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habéis”</b>                      diguze</p> <p>II-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros los habéis”</b>                      (di)tuze</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b>                      dirate                      ziratek                      ziratena</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b>                      dizute                      ditek                      ditena</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b>                      (d)ute                      (d)itek                      (d)iten</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b>                      digute                      zigutek                      zigutena</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b>                      dizete</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b>                      (di)tuzte                      (di)tiztek                      (di)tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p>

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo he”</b>                      dizut                      diat                      dinat</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b>                      diot                      ziotat                      zionan</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo he”</b>                      dizet</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b>                      diotet                      ziotetat                      ziotenan</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b>                      dirazu                      dirak                      diran</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a él)”</b>                      diozu                      diok                      dion</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b>                      diguzu                      diguk                      digun</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b>                      diozute                      diotek                      dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b>                      dira                      zirak                      ziran</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b>                      dizu                      dik                      din</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b>                      dio                      zio                      zion</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b>                      digu                      ziguk                      zigun</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b>                      dize</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b>                      diote                      ziotek                      zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo hemos”</b>                      dizugu                      diaguk                      diagun</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b>                      diogu                      ziotaguk                      zionagun</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo hemos”</b>                      dizegu</p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b>                      diogute                      ziotetaguk                      ziotenagun</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b>                      diraze</p> <p>III-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b>                      dioze</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b>                      diguze</p> <p>III-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b>                      dioze(te)</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b>                      dirate                      ziratek                      ziratena</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b>                      dizute                      ditek                      ditena</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b>                      diote                      ziotek                      zioten</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b>                      digute                      zigutek                      zigutena</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b>                      dizete</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b>                      diote                      ziotek                      zioten</p> <p>III-28-i, m, f</p>

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		“yo te los he” tizut tiat tinat  IV-5-r, m, f	“yo se los he (a él)” dizkiot zizkiotat zizkionat  IV-9-i, m, f		“yo os los he” tizet  IV-19-c	“yo se los he (a ellos)” dizkiotet zizkiotetat zizkioenat  IV-23-i, m, f
TÚ	“tú me los has” dirazu dirak diran  IV-1-r, m, f		“tú se los has (a él)” dizkiozu dizkiok dizkion  IV-10-r, m, f	“tú nos los has” diguzu diguk digun  IV-15-r, m, f		“tú se los has (a ellos)” dizkiozute dizkiotek dizkioten  IV-24-r, m, f
ÉL	“él me los ha” dira zirak ziran  IV-2-i, m, f	“él te los ha” tizu tik tin  IV-6-r, m, f	“él se los ha (a él)” dizkio zizkiok zizkion  IV-11-i, m, f	“él nos los ha” digu ziguk zigun  IV-16-i, m, f	“él os los ha” tize  IV-20-c	“él se los ha (a ellos)” dizkiote zizkiotek zizkioten  IV-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te los hemos” tizugu tiaguk tiagun  IV-7-r, m, f	“nosotros se los hemos (a él)” dizkiogu zizkiotaguk zizkionagun  IV-12-i, m, f		“nosotros os los hemos” tizegu  IV-21-c	“nosotros se los hemos (a ellos)” dizkiogute zizkiotetaguk zizkioenagun  IV-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me los habéis” diraze  IV-3-c		“vosotros se los habéis (a él)” dizkioze  IV-13-c	“vosotros nos los habéis” diguze  IV-17-c		“vosotros se los habéis (a ellos)” dizkioze(te)  IV-27-c
ELLOS	“ellos me los han” dirate ziratek ziratena  IV-4-i, m, f	“ellos te los han” tizute titek titena  IV-8-r, m, f	“ellos se los han (a él)” dizkiote zizkiotek zizkioten  IV-14-i, m, f	“ellos nos los han” digute zigutek zigutena  IV-18-i, m, f	“ellos os los han” tizete  IV-22-c	“ellos se los han (a ellos)” dizkiote zizkiotek zizkioten  IV-28-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<b>“yo te había”</b> nizu nia nina V-5-r, m, f	<b>“yo lo había”</b> nue nia nina V-9-i, m, f		<b>“yo os había”</b> nize V-19-c	<b>“yo los había”</b> nitue nitia nitina V-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me habías”</b> zindira ira, indira ira, indira V-1-r, m, f		<b>“tú lo habías”</b> zindue yue, indue yue, indue V-10-r, m, f	<b>“tú nos habías”</b> zindigu igu, indigu igu, indigu V-15-r, m, f		<b>“tú los habías”</b> zinditue itue, inditue itue, inditue V-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me había”</b> zira zirata zirana V-2-i, m, f	<b>“él te había”</b> zizu zia zina V-6-r, m, f	<b>“él lo había”</b> zue zia zina V-11-i, m, f	<b>“él nos había”</b> zigu ziguta ziguna V-16-i, m, f	<b>“él os había”</b> zize V-20-c	<b>“él los había”</b> zitue zitia zitina V-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>“nosotros te habíamos”</b> gindizu gindia gindina V-7-r, m, f	<b>“nosotros lo habíamos”</b> gindue gindia gindina V-12-i, m, f		<b>“nosotros os habíamos”</b> gindize V-21-c	<b>“nosotros los habíamos”</b> ginditue ginditia ginditina V-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me habíais”</b> zindirate V-3-c		<b>“vosotros lo habíais”</b> zindute V-13-c	<b>“vosotros nos habíais”</b> zindigute V-17-c		<b>“vosotros los habíais”</b> zinduzte V-27-c
ELLOS	<b>“ellos me habían”</b> zirate [zirateta] [ziratena] V-4-i, m, f	<b>“ellos te habían”</b> zizute ziteta zitena V-8-r, m, f	<b>“ellos lo habían”</b> zute ziteta zitena V-14-i, m, f	<b>“ellos nos habían”</b> zigute ziguteta zigutena V-18-i, m, f	<b>“ellos os habían”</b> zizete V-22-c	<b>“ellos los habían”</b> zituzte, zuzte zitizteta, zizteta zitizteta, zizteta V-28-i, m, f

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO	X	“yo te lo había” nizu nia nina VI-5-r, m, f	“yo se lo había (a él)” nio niota niona VI-9-i, m, f	X	“yo os lo había” nize VI-19-c	“yo se lo había (a ellos)” niote nioteta niotena VI-23-i, m, f
TÚ	“tú me lo habías” zindira ira, indira ira, indira VI-1-r, m, f	X	“tú se lo habías (a él)” zindio io, indio io, indio VI-10-r, m, f	“tú nos lo habías” zindigu igu, indigu igu, indigu VI-15-r, m, f	X	“tú se lo habías (a ellos)” zindiote iote, indiotete iote, indiotete VI-24-i, m, f
ÉL	“él me lo había” zira zirata zirana VI-2-i, m, f	“él te lo había” zizu zia zina VI-6-r, m, f	“él se lo había (a él)” zio ziota ziona VI-11-i, m, f	“él nos lo había” zigu ziguta ziguna VI-16-i, m, f	“él os lo había” zize VI-20-c	“él se lo había (a ellos)” ziote zioteta ziotena VI-25-i, m, f
NOSOTROS	X	“nosotros te lo habíamos” gindizu gindia gindina VI-7-r, m, f	“nosotros se lo habíamos (a él)” gindio gindiota gindiona VI-12-i, m, f	X	“nosotros os lo habíamos” gindize VI-21-c	“nosotros se lo habíamos (a ellos)” gindiote gindioteta gindiotena VI-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me lo habíais” zindirate VI-3-c	X	“vosotros se lo habíais (a él)” zindiote VI-13-c	“vosotros nos lo habíais” zindigute VI-17-c	X	“vosotros se lo habíais (a ellos)” zindiote VI-27-c
ELLOS	“ellos me lo habían” zirate [zirateta] [ziratena] VI-4-i, m, f	“ellos te lo habían” zizute ziteta zitena VI-8-r, m, f	“ellos se lo habían (a él)” ziote zioteta ziotena VI-14-i, m, f	“ellos nos lo habían” zigute ziguteta zigutena VI-18-i, m, f	“ellos os lo habían” zizete VI-22-c	“ellos se lo habían (a ellos)” ziote zioteta ziotena VI-28-i, m, f

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<b>“yo te los había”</b> nizkizu nizkia nizkina  VII-5-r, m, f	<b>“yo se los había (a él)”</b> nizkio nizkiota nizkiona  VII-9-i, m, f		<b>“yo os los había”</b> nizkize  VII-19-c	<b>“yo se los había (a ellos)”</b> nizkiote nizkioteta nizkiotena  VII-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me los habías”</b> zindira ira, indira ira, indira  VII-1-r, m, f		<b>“tú se los habías (a él)”</b> zindizkio izkio, indizkio izkio, indizkio  VII-10-r, m, f	<b>“tú nos los habías”</b> zindigu igu, indigu igu, indigu  VII-15-r, m, f		<b>“tú se los habías (a ellos)”</b> zindizkiote izkiote, indizkiote izkiote, indizkiote  VII-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me los había”</b> zira zirata zirana  VII-2-i, m, f	<b>“él te los había”</b> zizkizu zizkia zizkina  VII-6-r, m, f	<b>“él se los había (a él)”</b> zizkio zizkiota zizkiona  VII-11-i, m, f	<b>“él nos los había”</b> zigu ziguta ziguna  VII-16-i, m, f	<b>“él os los había”</b> zizkize  VII-20-c	<b>“él se los había (a ellos)”</b> zizkiote zizkioteta zizkiotena  VII-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>“nosotros te los habíamos”</b> gindizkizu gindizkia gindizkina  VII-7-r, m, f	<b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> gindizkio gindizkiota gindizkiona  VII-12-i, m, f		<b>“nosotros os los habíamos”</b> gindizkize  VII-21-c	<b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> gindizkiote gindizkioteta gindizkiotena  VII-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me los habíais”</b> zindirate  VII-3-c		<b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> zindizkiote  VII-13-c	<b>“vosotros nos los habíais”</b> zindigute  VII-17-c		<b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> zindizkiote  VII-27-c
ELLOS	<b>“ellos me los habían”</b> zirate [zirateta] [ziratena]  VII-4-i, m, f	<b>“ellos te los habían”</b> zizkizute zizkiteta zizkitena  VII-8-r, m, f	<b>“ellos se los habían (a él)”</b> zizkiote zizkioteta zizkiotena  VII-14-i, m, f	<b>“ellos nos los habían”</b> zigute ziguteta zigutena  VII-18-i, m, f	<b>“ellos os los habían”</b> zizkizete  VII-22-c	<b>“ellos se los habían (a ellos)”</b> zizkiote zizkioteta zizkiotena  VII-28-i, m, f

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Puente la Reina.  
Variantes empleadas en esta variedad**

I-1-i	<i>naiz</i>	Puente (Bon), Uterga (S-1547: <i>viçinayçen artean</i> , 22), Uterga (Y-Ber: <i>nayz</i> , 55, 70B; <i>naycela</i> , 10), Uterga (I-Ber: <i>naiz</i> , 85), Muruzábal (S-17...: <i>naiz</i> , 70), Añorbe (Satrústegui, 1659, ASJV, XV (1981), pp. 99, <i>naiz</i> )
I-2-r	<i>zare</i>	Puente (Bon). Bonaparte anotó primero <i>zara</i> ; después tachó la <i>-a</i> final y escribió una <i>e</i> encima. Lo mismo hizo con la forma correspondientg a la flexión I-4-i
	<i>zara</i>	Uterga (I-Ber: <i>çara</i> , 85)
	<i>zarade</i>	Uterga (Y-Ber: <i>çaradela</i> , 43B, 54B; <i>çaradenean</i> , 57B; <i>çaradenac</i> , 88; <i>baycarade</i> (sic), 19)
I-3-i	<i>da</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>da</i> , 54), Uterga (I-Ber: <i>da</i> , 84B, 101; <i>den</i> , 89; <i>dela</i> , 84), Uterga (O-Cat: <i>da</i> , 14; <i>cein de</i> , 17, 21; siempre <i>dela</i> , <i>den</i> ), Muruzábal (S-17...: <i>da</i> , 70), Muruzábal (S-1743.I: <i>da</i> , 74), Muruzábal (S-1743.II: <i>da</i> , 77)
I-3-m	<i>(d)uk</i>	Puente (Bon). Bonaparte subrayó la <i>d-</i> , procedimiento utilizado habitualmente por el Príncipe para indicar que la letra o letras subrayadas se suprimían en algunas ocasiones. Nosotros hemos puesto esas letras entre paréntesis. En esta misma columna del <i>Cuadro I</i> , sucede lo mismo con las flexiones I-3-f, I-6-m y I-6-f.

En lo sucesivo realizaremos las anotaciones en forma análoga, sin nuevas advertencias, salvo en los casos en que sean necesarias aclaraciones.

I-4-i	<i>gare</i> <i>garade</i>	Puente (Bon). Forma corregida sobre <i>gara</i> , como se indicó en la flexión I-2-r. Uterga (Y-Ber: <i>garadela</i> , 19, 54, 68B), Uterga (I-Ber: <i>garade</i> , 97; <i>garadela</i> , 101)
	<i>gada</i>	Uterga (O-Cat: <i>baigada</i> , 66; <i>gadenean</i> , 35; <i>gadelaric</i> , 33)
I-5-c	<i>zarate</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>çaraten</i> , 40; <i>çaratela</i> , 10), Uterga (I-Ber: <i>çaraten</i> , 95)
I-6-i	<i>dire</i>	Puente (Bon), Uterga (O-Cat: <i>dire</i> , 4), Muruzabal (S-17...: <i>badire</i> , 71), Muruzabal (S-1743.I: <i>direra</i> , 75), Muruzabal (S-1743.II: <i>diren</i> , 76)
	<i>dide</i>	Uterga (O-Cat: <i>baitide</i> , 43)
	<i>diri</i>	Uterga (O-Cat: <i>diri</i> , 24)
	<i>dira</i>	Uterga (I-Ber: <i>dira</i> , 98), Muruzabal (S-17...: <i>dira</i> , 71; <i>diranac</i> , 71; <i>dirala</i> , 71)
	<i>dirade</i>	Uterga (Y-Ber: <i>dirade</i> , 39, 53; <i>diraden</i> , 26), Uterga (I-Ber: <i>dirade</i> , 87, 93B)
I-7-i	<i>niza</i>	Puente (Bon)

	<i>ninza</i>	Uterga (Y-Ber: <i>ninza</i> , 70B; <i>baninça</i> , 27). La forma <i>baninça</i> es condicional, que está, en todo caso, desprovista de <i>-n</i> final
I-8-r	<i>zinda</i> <i>zina(n)</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cinala</i> , 57)
I-9-i	<i>ze</i> <i>zen</i>	Puente (Bon), Uterga (I-Ber: <i>egince</i> , 107), Uterga (O-Cat: <i>egince</i> , 47; <i>eginze</i> , 47), Muruzabal (S-17...: <i>ilce</i> , 73) Uterga (Y-Ber: <i>cen</i> , 110, 113, 113B), Uterga (I-Ber: <i>çen</i> , 100B, <i>çenean</i> , 95B), Muruzabal (1743.II: <i>cen</i> , 77)

Advierte Ondarra (O-Cat, 202), respecto a la flexión *ze*, «Siempre así sin *-n*, y unido siempre a la forma verbal precedente». Por nuestra parte, podemos decir que la forma *cen* de las páginas 110, 113 y 113B (Y-Ber), no es relativa ni causal. En las páginas anteriores habíamos encontrado la forma *cen*, pero en frases relativas o causales, por lo que la *-n* podía no ser de pretérito. *Cen* de Muruzabal (S-1743.II) tampoco es relativa ni causal. Inza, además de *çen* y *çenean*, anotó *bayce* (I-Ber, 96), pero esta es una flexión que no lleva normalmente *-n*.

I-10-i	<i>ginda</i> <i>ginan</i>	Puente (Bon) Uterga (I-Ber: <i>guinan</i> , 111). No conocemos la frase. ¿Será relativa?
I-11-c	<i>zindate</i> <i>zinaten</i>	Puente (Bon) Uterga (I-Ber: <i>çinaten</i> , 111). La misma duda que en el caso anterior.
I-12-i	<i>zire</i> <i>zirade</i> <i>ziraden</i>	Puente (Bon), Uterga (O-Cat: <i>cire</i> , 46) Uterga (I-Ber: <i>zirade</i> , 111) Uterga (Y-Ber: <i>ciraden</i> , 113B, 114). Las oraciones en las que están estas formas no son relativas ni causales.
I-13-i	<i>zaida</i> <i>zaira</i> <i>zaide</i>	} Puente (Bon) Muruzabal (S-17...: <i>zaide</i> , 73)

En su cuadro 15 «il m'est», Bonaparte escribió, a la altura de la primera flexión, (*d=r*) y, partiendo de este paréntesis, trazó una línea ondulada descendente, para indicar que la advertencia anterior se refería a todas las flexiones de este cuadro 15. Exactamente la misma anotación realizó Bonaparte en su cuadro 35 «il m'etaït». Las flexiones contenidas en el cuadro 15 son las I-13-i,m,f y I-19-i,m,f, mientras que en el cuadro 35 se encuentran las flexiones I-25-i,m,f y I-31-i,m,f. En cuanto a la interpretación que debe darse a la anotación, creemos que han de tenerse en cuenta, aunque se refieran a otras flexiones, las palabras de Bonaparte en su *Verbe basque* («Observations», p. XII): «Nos bons amis d'Elcano, de Puente la Reina, d'Olza et de Goñi, prononçaient tantôt «dira», tantôt «dida» (il me l'a), mais plus souvent, quoique moins correctement, avec r».

De acuerdo con la citada preferencia por *r*, Bonaparte escribió con esa letra las flexiones transitivas bipersonales con objeto directo de primera persona del singular y las tripersonales con objeto indirecto de dicha persona, como veremos en su lugar.

I-15-i	<i>zayo</i>  <i>dakio</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>çayo</i> , 17B; <i>çayona</i> , 57B; <i>bayçayo</i> , 16, 26), Uterga (I-Ber: <i>çayona</i> , 101), Muruzabal (S-17...: <i>zayo</i> , 71), Muruzabal (S-1743.II: <i>zaïonean</i> , 76; <i>zaïona</i> , 76) Muruzabal (S-17...: <i>eztaquiola</i> , 73)
I-16-i	<i>zaiçu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>zayçu</i> , 53; <i>çayçu</i> , 91; <i>çayçu</i> , 19; <i>bayçayçu</i> , 68), Uterga (I-Ber: <i>baçuçu</i> , 109B)

I-17-c	<i>zaize</i> <i>zaizue</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>zayçuen</i> , 41B), Uterga (I-Ber: <i>çaiçue</i> , 124B)
I-18-i	<i>zayote</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>zayote</i> , 53B), Uterga (I-Ber: <i>zayote</i> , 124B), Muruzabal (S-17...: <i>zayoten</i> , 72; <i>zaioten</i> , 71)
I-19-i	<i>zaizkida</i> <i>zaizkira</i> <i>zazkit</i>	} Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>çazquit</i> , 18)
I-20-r	<i>zaizkizu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>çayzquiçun</i> , 75)
I-21-i	<i>zaizkio</i> <i>daizkio</i> <i>dakio</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>çayzquio</i> , 28; <i>çayzquiola</i> , 16; <i>etzayzquionetan</i> , 68B), Uterga (I-Ber: <i>çayzquion</i> , 101) Uterga (O-Cat: <i>daizquio</i> , 6) Uterga (O-Cat: <i>daquio</i> , 4)
I-22-i	<i>zaizkigu</i> <i>zaiskigu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>çayzquigun</i> , 17B; <i>çayzquigula</i> , 43; <i>çayzquigunac</i> , 29B), Uterga (I-Ber: <i>çayzquigu</i> , 115) Uterga (Y-Ber: <i>çaysquigu</i> , 53B)
I-24-i	<i>zaizkiote</i>	Puente (Bon), Uterga (I-Ber: <i>çaiizkiote</i> , 115)
I-27-i	<i>zekio</i> <i>zenkion</i> <i>zizayon</i>	Puente (Bon), Muruzabal (S-17...: <i>zequio</i> , 72; <i>cequio</i> , 72) Muruzabal (S-17...: <i>zenquion</i> , 73) Uterga (Y-Ber: <i>cizayon</i> , 113, 113B)
I-28-i	<i>zekigu</i> <i>zizaigun</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>çiçaygula</i> , 72B)
I-33-i	<i>zekio</i> <i>zizaizkion</i> <i>zizaskio(n)</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cizayzquion</i> , 111) Uterga (Y-Ber: <i>çiçasquion</i> , 114)

## Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Puente la Reina. Variantes empleadas en esta variedad

Para las flexiones de las columnas 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> de este *Cuadro II*, las formas empleadas son las tripersonales correlativas del *Cuadro III*, lo que Bonaparte indica mediante los encabezamientos de sus cuadros 66 («il me l'a; il m'a»), 65 («il vous l'a; il vous a») y 67 («il nous l'a; il nous a»). Todas las formas verbales de estos cuadros bonapartianos son de estructura tripersonal. Las flexiones correspondientes a la columna 5.<sup>a</sup> de nuestros *Cuadros II* y *III* (OS y OS LO), se encuentran en el cuadro 65 de Bonaparte precedidos de una cruz, para distinguirlas de las correspondientes a nuestra columna 2.<sup>a</sup> de los mismos *Cuadros* (TE y TE LO), contenidas en el mismo cuadro bonapartiano 65.

En cuanto a las flexiones de la columna 1.<sup>a</sup>, véanse las observaciones referentes a la flexión I-13-i, del *Cuadro I*. Tal como indicamos allí, Bonaparte escribió todas estas flexiones con *r*, vista la preferencia de los vascófonos de Puente la Reina por este sonido frente al *d*, aunque no debe olvidarse que, según la manifestación del Príncipe, empleaban también el sonido dental.

II-1-r	<i>dirazu</i> <i>nauzu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>bayнауçu</i> , 74)
II-2-i	<i>dira</i> <i>nau</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>beguiracennauhenari</i> , 74; <i>ygorribaynau</i> , 113), Muruzabal (S-17...: <i>nau</i> , 72)
II-2-m	<i>zirak</i> <i>niauk</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>niauc</i> , 111B)
II-4-i	<i>dirate</i> <i>naute</i>	Puente (Bon) Muruzabal (S-17...: <i>naute</i> , 72)
II-5-r	<i>dizut</i> <i>zaitut</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>çaytut</i> , 71; <i>çorzaytudan</i> , 74B), Uterga (I-Ber: <i>çaytut</i> , 98B)
II-5-m	<i>diat</i> <i>aut</i>	Puente (Bon) Muruzabal (S-1547: <i>arçenaut</i> , 22)
II-5-f	<i>dinat</i> <i>aut</i>	Puente (Bon) Muruzabal (S-1547: <i>arçenaut</i> , 22)
II-6-r	<i>dizu</i> <i>zaitu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>bayçaytu</i> , 42; <i>baycaytu</i> (sic), 56B), Uterga (I-Ber: <i>çaytu</i> , 98B; <i>bayçaitu</i> , 98)
II-7-r	<i>dizugu</i> <i>zaitugu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>zaytugu</i> , 43), Uterga (I-Ber: <i>çaytugu</i> , 98B)

II-8-r	<i>dizute</i> <i>zaituzte</i> <i>zituste</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>çorçaytuzten</i> (sic), 71) Muruzabal (S-17...: <i>zituste</i> , 72)
--------	--	---

Con la única excepción de la flexión II-11-i, *du*, en todas las demás de la columna 3.<sup>a</sup>, Bonaparte subrayó la *d* inicial, por lo que la hemos escrito entre paréntesis. Véanse las observaciones correspondientes a la flexión I-3-m, (*d*)uk, del Cuadro I.

II-9-i	( <i>d</i> )ut <i>dut</i>   <i>det</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dut</i> , 27, 55, 57B; <i>dur</i> , 74B), Uterga (I-Ber: <i>dut</i> , 85), Uterga (O-Cat: <i>dut</i> , 1, etc.; <i>duten</i> , 55; <i>dutela</i> , 51), Muruzabal (S-17...: <i>dut</i> , 72, 73; <i>duten</i> , 72), Muruzabal (S-1743.II: <i>dut</i> , 77) Muruzabal (S-17...: <i>det</i> , 72)
--------	--	---

La forma *det* aparece una sola vez, en Muruzábal (S-17...). En cuanto a la forma *dur* de Uterga (Y-Ber), que también se presenta una sola vez, aparece un error de imprenta.

II-9-m	( <i>d</i> )iat	Puente (Bon), Bonaparte anotó primero ( <i>d</i> )iat; después tachó la <i>-t</i> , y finalmente la volvió a escribir, con lo que dejó la forma como la había cosignado inicialmente
II-9-f	( <i>d</i> )iñan	Puente (Bon). Escribió primero ( <i>d</i> )iñan; después tachó la <i>-t</i> y escribió en su lugar <i>-n</i>
II-10-r	( <i>d</i> )uzu <i>duzu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>duçun</i> , 75; <i>duçuna</i> , 43), Uterga (I-Ber: <i>duçu</i> , 96B), Muruzabal (S-1743.II: <i>duzula</i> , 78)
II-11-i	<i>du</i>   <i>do</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>du</i> , 26; <i>badu</i> , 6), Uterga (I-Ber: <i>du</i> , 95B; <i>duen</i> , 101B), Uterga (O-Cat: <i>du</i> , 37; <i>duena</i> , 9; <i>duela</i> , 50; <i>baitu</i> , 44), Muruzabal (S-17...: <i>du</i> , 71), Muruzabal (S-1743.I: <i>du</i> , 75), Muruzabal (S-1743.II: <i>du</i> , 77) Uterga (O-Cat: <i>saquiñendo</i> «lo sabrá», 38)
II-12-i	( <i>d</i> )ugu <i>dugu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dugu</i> , 7, 42B, 45B; <i>dugunean</i> , 17; <i>badugu</i> , 7B), Uterga (I-Ber: <i>dugu</i> , 103; <i>dugula</i> , 97), Uterga (O-Cat: <i>dugu</i> , 17, etc.; <i>dugun</i> , 39; <i>dugunean</i> , 35; <i>dugule</i> , 60; <i>duguleric</i> , 35), Muruzabal (S-17...: <i>dugula</i> , 73)
II-13-c	( <i>d</i> )uze <i>duzue</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>duçuen</i> , 30B, 111B)
II-14-i	( <i>d</i> )ute <i>dute</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dute</i> , 25B, 53, 124; <i>dutela</i> , 9B, 19; <i>dutenean</i> , 7B; <i>dutenetara</i> , 43B; <i>ezpaytute</i> , 16B), Uterga (O-Cat: <i>dute</i> , 50, etc.; <i>duten</i> , 55; <i>dutela</i> , 51; <i>dune</i> (sic), 65), Muruzabal (S-17...: <i>dute</i> , 71), Muruzabal (S-1743.I: <i>dutela</i> , 75), Muruzabal (S-1743.II: <i>duten</i> , 77)
II-14-f	( <i>d</i> )iten	Puente (Bon). Bonaparte escribió inicialmente ( <i>d</i> )itena; después suprimió la <i>-a</i> .
II-16-i	<i>digu</i>	Puente (Bon)

	<i>gaitu</i>	Uterga (Y-Ber: <i>gaytu</i> , 92B; <i>gaytuela</i> , 29, 126; <i>gaytuena</i> , 31), Uterga (O-Cat: <i>gaitu</i> , 60)
II-18-i	<i>digute</i> <i>gaituzte</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>gaytuztela</i> , 31; <i>gaytuztenac</i> , 31; <i>gaytuzteney</i> , 93)

En las anotaciones de la columna 6.<sup>a</sup> —contenidas en el cuadro 68 de Bonaparte, «il les a»— encontramos lo siguiente: la primera de las flexiones, la I-23-i, tiene dos subrayados, uno debajo de la *-i-* y otro debajo de éste, que comprende, además de dicha *-i-*, la inicial *d-*. Del extremo de la derecha de los subrayados parte una línea descendente ondulada. La presunción de que los subrayados indican que suelen emplearse las formas *tut*, *itut* y *ditut*, queda confirmada por las anotaciones de Bonaparte correspondientes a las flexiones alocutivas II-23-m y II-23-f, para las que el Príncipe escribió, respectivamente *tiat*, *itiat*, *ditiat* y *tian*, *itian*, *ditian*, en la última de las cuales intercaló posteriormente una *-ñ-* delante de la *-a-*. La línea ondulada hacia abajo expresa, según hemos indicado anteriormente, que esta triple posibilidad (forma completa, supresión de *d-*, supresión de *di-*) es extensible a todas las flexiones de la columna. Por otro lado, Bonaparte escribió la última de estas flexiones, II-28-f, *ditiztena*; posteriormente tachó la *-a-*.

II-23-i	<i>(di)tut</i> <i>ditut</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>ditut</i> , 57B; <i>eztitut</i> , 113B), Uterga (O-Cat: <i>ditut</i> , 29, etc.; <i>dituten</i> , 30; <i>duten</i> (sic) [por <i>ditudan</i> ], 14)
II-24-r	<i>(di)tuzu</i> <i>dituzu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dituçula</i> , 43, 76), Muruzabal (S-1743.II: <i>dituzularic</i> , 77)
II-25-i	<i>(di)tu</i> <i>ditu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dituen</i> , 7B; <i>dituela</i> , 8, 30, 43B), Uterga (I-Ber: <i>ditu</i> , 97B; <i>dituen</i> , 100), Uterga (O-Cat: <i>ditu</i> , 27, etc.; <i>dituenac</i> , 40, etc.; <i>baitutu</i> (sic), 54), Muruzabal (S-17..: <i>ditu</i> , 71; <i>dituela</i> , 70), Muruzabal (S-1743.I: <i>ditu</i> , 74), Muruzabal (S-1743.II: <i>dituen</i> , 76)
II-26-i	<i>(di)tugu</i> <i>ditugu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>ditugu</i> , 29B, 124B; <i>ditugun</i> , 18B; <i>ditugunac</i> , 44B; <i>ditugula</i> , 58; <i>baytitugu</i> , 16B), Uterga (I-Ber: <i>ditugunac</i> , 96; <i>ditugula</i> , 104)
II-28-i	<i>(di)tuzte</i> <i>dituzte</i>  <i>dituste</i>  <i>tuzte ?</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dituztenac</i> , 42B; <i>dituztenec</i> , 87; <i>dituztela</i> , 9B; <i>baytuzte</i> , 58B), Uterga (I-Ber: <i>dituztenac</i> , 93B; <i>ezpaytuzte</i> , 87; <i>ezpaytituzte</i> , 109), Muruzabal (S-1843.II: <i>dituztenac</i> , 76) Uterga (Y-Ber: <i>baytituste</i> , 55), Uterga (O-Cat: <i>ditustenac</i> , 40, 62), Muruzabal (S-17..: <i>badituste</i> , 72) Muruzabal (S-1743.II: <i>chuztenac</i> , 76)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Puente la Reina.  
Variantes empleadas en esta variedad**

III-1-r	<i>dirazu</i> <i>didazu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>didaçun</i> , 75, 95; <i>didaçunean</i> , 57B; <i>didaçula</i> , 77)
III-2-i	<i>dira</i> <i>didá</i> <i>dire</i> [?]	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>didan</i> , 27B) Uterga (O-Cat: <i>direna</i> , 16; <i>direla</i> , 16, 30). <i>Direna</i> y <i>direla</i> pueden asimismo proceder de <i>dira</i> e incluso parece muy probable que así sea, a la vista de las variantes que anteceden. Por ello se ha puesto el signo de interrogación
III-4-m	<i>ziratek</i>	Puente (Bon). Primero escribió Bonaparte, probablemente por distracción, <i>diratek</i> ; después corrigió la inicial
III-4-f	<i>ziratena</i>	Puente (Bon). Caso análogo al de la flexión anterior, ya que inicialmente escribió <i>diratena</i>
III-5-r	<i>dizut</i> <i>drazut</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>diçudan</i> , 77) Uterga (Y-Ber: 44B, 73B; <i>baytrauçut</i> , 76B), Uterga (I-Ber: <i>drazudana</i> )
III-5-m	<i>diat</i>	Puente (Bon), Uterga (S-1547: <i>diat</i> , 22)
II-5-f	<i>dinat</i>	Puente (Bon), Uterga (S-1547: <i>dinat</i> , 22)
III-6-r	<i>dizu</i> <i>drazu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>diçuna</i> , 44B), Muruzabal (S-1743.II: <i>dizu</i> , 78) Uterga (Y-Ber: <i>drauçunarequi</i> , 59; <i>baytrauçu</i> , 76B)
III-6-m	<i>dik</i> <i>draua</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>drauan</i> , 10B). <i>Adiuiñaçac nork ematen drauan</i> , «adivina quién te da».
III-9-i	<i>diot</i> <i>drauet</i>	Puente (Bon), Uterga (I-Ber: <i>diot</i> , 97) Uterga (Y-Ber: <i>drahuet</i> , 40)
III-10-r	<i>diozu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>dioçu</i> , 59), Muruzabal (S-1743.II: <i>diozularic</i> , 77)
III-11-i	<i>dio</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>dio</i> , 30, 44, 53; <i>diola</i> , 29; <i>baytio</i> , 18B), Uterga (I-Ber: <i>dio</i> , 97; <i>baytio</i> , 100B), Uterga (O-Cat: <i>dio</i> , 57), Muruzabal (S-17...: <i>dio</i> , 70; <i>diola</i> , 72), Muruzabal (S-1743.I: <i>diolaric</i> , 74), Muruzabal (S-1743.II: <i>dio</i> , 77)

III-12-i	<i>diogu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>diogu</i> , 12, 77; <i>diogun</i> , 17; <i>dioguna</i> , 77B, 91B; <i>diogunean</i> , 29B, 30; <i>baytiogu</i> , 30), Muruzabal (S-1743.I: <i>diogu</i> , 75)
III-14-i	<i>diote</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>diotela</i> , 18), Uterga (I-Ber: <i>diote</i> , 116), Muruzabal (S-1743.II: <i>diote</i> , 77)
III-16-i	<i>digu</i> <i>draugu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>digu</i> , 10B, 58; <i>digula</i> , 54), Uterga (I-Ber: <i>digun</i> , 97B), Uterga (O-Cat: <i>digule</i> , 18), Muruzabal (S-17...: <i>digu</i> , 70) Uterga (Y-Ber: <i>draugu</i> , 18, 113; <i>draugula</i> , 68B; <i>draugunac</i> , 77B), Uterga (I-Ber: <i>draugu</i> , 84B)
III-18-i	<i>digute</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>digute</i> , 11B), Uterga (O-Cat: <i>digutenegui</i> , 56)
III-19-c	<i>dizet</i> <i>drazuuet</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>drauçuet</i> , 71B)
III-23-i	<i>diotet</i>	Puente (Bon), Uterga (O-Cat: <i>diotet</i> , 30), Muruzabal (S-17...: <i>diotet</i> , 73)
III-24-r	<i>diozute</i>  <i>diotezu</i>	Puente (Bon). En el manuscrito se puede leer <i>diotezute</i> , donde la primera <i>-te</i> ha sido tachada, y la segunda <i>-te</i> —según parece por la escritura y, sobre todo, por las de las flexiones III-26-i y III-27-c, que veremos después— ha sido agregada después de tachar la primera. Uterga (Y-Ber: <i>dioteçula</i> , 57B)
III-25-i	<i>diote</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>diotela</i> , 53B), Muruzabal (S-1743.II: <i>eziotten</i> , 76)
III-26-i	<i>diogute</i> <i>diotegu</i>	Puente (Bon). Corrección semejante a la de la flexión III-24-r. Uterga (Y-Ber: <i>diotegula</i> , 93), Uterga (O-Cat: <i>diotegun</i> , 56)
III-27-c	<i>dioze(te)</i>	Puente (Bon). Corrección remejante a las de las flexiones III-24-r y III-26-i. En ésta Bonaparte subrayó la <i>-te</i> agregada al final.

Es decir que, si como parece seguro, en ninguna de las flexiones III-24-r, III-26-i y III-27-c existieron simultáneamente las dos sílabas *te*, lo que hizo Bonaparte fue trasladar dicha sílaba al final de cada una de las tres flexiones. Queremos poner de relieve que, si bien Bonaparte substituyó *diotegu* por *diogute* (flexión III-26-i), no hizo lo mismo con las formas alocutivas correspondientes (flexiones III-26-m y III-26-f), que dejó en su forma primitiva *ziotetagak* y *ziotenagun*, y no las convirtió en *ziotagutek* y *zionaguten*.

## Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Puente la Reina. Variantes empleadas en esta variedad

El examen de las flexiones de cada una de las columnas, permite apreciar que en estas flexiones del presente de Puente la Reina anotadas por Bonaparte (después veremos que en las de pretérito no ocurre lo mismo), el comportamiento, respecto a la pluralización, varía según sean las personas que constituyan el objeto indirecto. Cuando se trata de la primera persona, tanto del singular (columna 1.<sup>a</sup>) como del plural (columna 4.<sup>a</sup>), no hay pluralización. Cuando se trata de la segunda persona, lo mismo del singular (columna 2.<sup>a</sup>) que del plural (columna 5.<sup>a</sup>), la pluralización es del tipo alto-navarro meridional, con supresión de la sílaba inicial *di-*. Cuando el objeto indirecto es la tercera persona, bien del singular (columna 3.<sup>a</sup>) o bien del plural (columna 6.<sup>a</sup>), la pluralización es del tipo que podemos llamar guipuzcoano.

Veamos ahora las indicaciones y correcciones concretas de Bonaparte.

En relación con las flexiones de la columna 1.<sup>a</sup> de nuestro *Cuadro IV*, escribió únicamente la primera de las flexiones (la IV-1-r), *dirazu*, en su cuadro 72, «il me les a», debajo de la cual advirtió «comme avec le régime singulier», entre paréntesis que terminó con la consabida línea ondulada hacia abajo, que penetra en la zona correspondiente a las restantes flexiones de la columna. Respecto a las flexiones de la columna 4.<sup>a</sup>, se limitó a escribir, en su cuadro 73 «il nous les a», *diguzu* (flexión IV-5-r) y, partiendo de la última *-u*, la línea descendente ondulada, que ocupa todo el cuadro.

En el cuadro 71, «il vous les a», de Bonaparte están anotadas, sin ninguna corrección ni advertencia, las flexiones correspondientes a nuestras columnas 2.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup>, las de ésta precedidas por una cruz.

En las flexiones de la columna 3.<sup>a</sup> de nuestro *Cuadro IV*, anotadas por Bonaparte en su cuadro 69, «il les lui a», hay una única corrección que se refiere a la flexión IV-12-i y se encuentra anotada más abajo, en el lugar correspondiente.

En las flexiones de la columna 6.<sup>a</sup>, hay tres correcciones completamente similares a las de las flexiones correlativas del *Cuadro III*. Son las correspondientes a las flexiones IV-24-r, IV-26-i y IV-27-c, que hemos consignado en sus lugares correspondientes.

Aparte de esto, por evidente distracción, escribió inicialmente la flexión IV-23-f en la forma *zikiotenan* y después intercaló la segunda *-z-*.

Parece que la flexión IV-26-f fue escrita primero en la forma *zizkiotetagan*.

IV-1-r	<i>dirazu</i> <i>dizkidazu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dizquidaçula</i> , 88; <i>dizquidaçunengatic</i> , 74)
IV-2-i	<i>dira</i> <i>dizkire ?</i> <i>dizkida</i>	Puente (Bon) Uterga (O-Cat: <i>dizquirela</i> , 16, 30). Podría ser <i>dizkira</i> . Muruzabal (S-17..: <i>dizquidan</i> , 71)
IV-5-r	<i>tizut</i> <i>drauzkizut</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>drauzquiçut</i> , 71, 73B). En la página 71, pone la <i>c</i> sin cedilla, por evidente error

	<i>drauskizut</i>	Uterga (Y-Ber: <i>drausquiçut</i> , 74B)
IV-6-r	<i>tizu</i> <i>dizkizu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dizkizun</i> , 74)
IV-7-r	<i>tizugu</i> <i>drauzkizugu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>drauzquiçugu</i> , 43)
IV-9-i	<i>dizkiot</i>	Puente (Bon), Uterga (I-Cat: <i>dizkiot</i> , 16)
IV-10-r	<i>dizkiozu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>dizquioçunen</i> , 73B), Uterga (I-Ber: <i>dizkiozu</i> , 115B)
IV-11-i	<i>dizkio</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>dizquio</i> , 94B; <i>baytizquio</i> , 40B), Uterga (I-Ber: <i>dizquiola</i> , 115B), Muruzabal (S-1743.I: <i>dizquio</i> , 75)
IV-12-f	<i>zizkionagun</i>	Puente (Bon), Bonaparte escribió primero <i>zizkiotagun</i> después tachó la <i>-t-</i> y escribió encima <i>-n-</i>
IV-14-i	<i>dizkiote</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>dizkiotela</i> , 31B, 69B)
IV-15-r	<i>diguzu</i> <i>dizkiguzu</i> <i>diskiguzu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dizquiguçula</i> , 43) Uterga (Y-Ber: <i>disquiguçun</i> , 76B)
IV-16-i	<i>digu</i> <i>dizkigu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>dizquigun</i> , 31B, 73B, 109B, 125; <i>dizquiguna</i> , 53B; <i>dizquigula</i> , 90B), Uterga (I-Ber: <i>dizquigu</i> , 105)
IV-18-i	<i>digute</i> <i>tigute</i>	Puente (Bon) Uterga (I-Ber: <i>tigute</i> , 113B; <i>baytigute</i> , 113B)
IV-24-r	<i>dizkiozute</i> <i>dizkiotezu</i>	Puente (Bon). Parece que anotó primero <i>dizkiotezu</i> ; después tachó esta sílaba <i>-te-</i> y la escribió al final Uterga (Y-Ber: <i>dizkioteçun</i> , 71; <i>dizkioteçunengatic</i> , 74)
IV-25-i	<i>dizkiote</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>dizkioten</i> , 53B, 70B)
IV-26-i	<i>dizkiogute</i> <i>dizkiotegu</i>	Puente (Bon). Primero anotó, según parece, <i>dizkiotegu</i> . Uterga (Y-Ber: <i>dizkiotegun</i> , 92B)
IV-27-c	<i>dizkioze(te)</i>	Puente (Bon). Inicialmente escribió <i>dizkioteze</i> . Subrayó la <i>-te-</i> , después de haberla colocado al final

## Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Puente la Reina. Variantes empleadas en esta variedad

Como sucede en el presente, según hemos visto, también en el pretérito, para las flexiones de Puente la Reina de las columnas 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> de este *Cuadro V*, las formas empleadas son las tripersonales correlativas del *Cuadro VI*, lo que Bonaparte señala en los encabezamientos de sus cuadros 78 («il me l'avait; il m'avait») y 79 («il nous l'avait; il nous avait»). En el encabezamiento del cuadro 77, escribió sólo «il vous l'avait» y seguidamente puso dos rayas horizontales. En éste no puso las cruces con las que distinguía la segunda persona del plural. Todas las formas son de estructura tripersonal, pero como indican los encabezamientos, tienen, además de este significado, el bipersonal que corresponde a este *Cuadro V*.

Sobre la pronunciación de las formas de la columna 1.<sup>a</sup>, es interesante tener en cuenta las observaciones a la flexión I-13-i.

La flexión V-1-r, *zindira*, fue escrita primero en la forma *zinda* y después se intercaló *-ir-*.

Para las flexiones V-4-m y V-4-f, parece que Bonaparte escribió en principio *ziratate* y *ziratane* que, después de algunas correcciones poco claras, acabo tachando totalmente. Las que hemos escrito nosotros, entre paréntesis cuadrados, son las que corresponden a la estructura general de las otras flexiones, especialmente las de las correlativas de objeto directo plural, V-18-m y V-18-f que, después de similares dudas y correcciones, sí acabó anotando Bonaparte.

En las flexiones de la columna 2.<sup>a</sup>, la forma *nia* (flexión V-5-m), muy corregida, está clara, pero la *-a*, de gran tamaño, no permite distinguir la redacción primitiva.

En las flexiones de la columna 3.<sup>a</sup>, la única corrección consiste en que la flexión V-10-m,f se escribió primero *ue, indue*; después se escribió una *y-* delante de *ue*, pero no se escribió delante de *indue*.

En la columna 4.<sup>a</sup>, las flexiones V-18-m y V-18-f fueron objeto de muchos retoques y correcciones. Finalmente, Bonaparte tachó todo y escribió al lado, claramente, *ziguteta* y *zigutena*.

De las flexiones de la columna 5.<sup>a</sup>, que como hemos indicado, se encuentran en el cuadro 77 de Bonaparte, juntamente con las de la columna 2.<sup>a</sup> —aunque no tienen cruz, para distinguirlas de éstas, se conocen perfectamente—, la única forma corregida es la correspondiente a la flexión V-22-i, que escribió primero *ziteze*.

De las flexiones de la columna 6.<sup>a</sup>, la única corregida fue la V-27-c, que se escribió inicialmente en la forma *zindituzte*.

Sobre las anotaciones de formas verbales terminadas en *-n* y en *-(n)*, recordamos lo expuesto en la «Introducción». Únicamente señalaremos aquí que *-(n)* indica que la flexión tanto podría estar provista de *-n* como no estarlo, sin que por la naturaleza de la oración sea posible deducirlo.

V-1-r	<i>zindira</i> <i>ninduzu</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>bayninduçu</i> , 7)
V-9-i	<i>nue</i> <i>nuen</i>	Puente (Bon), Muruzabal (S-17.: <i>nue</i> , 73) Uterga (Y-Ber: <i>nuen</i> , 113)

V-10-r	<i>zindue</i> <i>zindue(n)</i> <i>zinduen</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cinduen</i> , 94B; <i>cinduela</i> , 57, 94B) Uterga (I-Ber: <i>cinduen</i> , 100B)
V-11-i	<i>zue</i> <i>zuen</i>	Puente (Bon), Uterga (O-Cat: <i>zue</i> , 39) Uterga (Y-Ber: <i>çuen</i> , 17, etc.), Uterga (I-Ber: <i>çuen</i> , 84B; <i>yzandubayçuen</i> , 98), Muruzabal (S-17...: <i>zuen</i> , 73), Muruzabal (S-1743.II: <i>zuen</i> , 77)
V-12-i	<i>gindue</i> <i>gindue(n)</i> <i>ginduen</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>guinduen</i> , 71), Uterga (O-Cat: <i>guinduen</i> , 66) Uterga (I-Ber: <i>guinduen</i> , 108)
V-14-i	<i>zute</i> <i>zuten</i>	Puente (Bon), Uterga (O-Cat: <i>zute</i> , 1), Muruzabal (S-17...: <i>zute</i> , 73) Uterga (Y-Ber: <i>zute</i> , 11, etc.), Uterga (I-Ber: <i>çuten</i> , 85B), Muruzabal (S-1743.II: <i>zuten</i> , 77)
V-16-i	<i>zigu</i> <i>ginduzki</i>	Puente (Bon) Uterga (O-Cat: <i>guinduzqui</i> , 47)
V-24-r	<i>zinditue</i> <i>zinduze(n)</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cinducen</i> , 121B; <i>cinducela</i> , 57, 94B)
V-25-i	<i>zitue</i> <i>zitu</i> <i>zitue(n)</i> <i>zituen</i> <i>zituan</i>	Puente (Bon), Uterga (O-Cat: <i>baizitue</i> , 36), Muruzabal (S-17...: <i>bazitue</i> , 72) Uterga (O-Cat: <i>çitu</i> , 59) Uterga (Y-Ber: <i>çituen</i> , 7B, 17, 74B) Uterga (Y-Ber: <i>çituen</i> , 107) Muruzabal (S-1743.I: <i>zituan</i> , 74)
V-26-i	<i>ginditue</i> <i>ginduze</i>	Puente (Bon) Uterga (I-Ber: <i>ginduce</i> , 116B; <i>bayquinduce</i> , 116B)
V-28-i	<i>zituzte</i> <i>zuzte</i> <i>zituzte(n)</i> <i>zituste(n)</i> <i>zituzten</i> <i>zitusten</i>	} Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>çituzten</i> , 19; <i>çituztenean</i> , 30B, 54B) Uterga (Y-Ber: <i>çitusten</i> , 113B), Uterga (O-Cat: <i>çitusten</i> , 8; <i>çitusten</i> , 50) Uterga (Y-Ber: <i>ezpayçituzten</i> , 56B) Uterga (Y-Ber: <i>çitusten</i> , 123)

### Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Puente la Reina. Variantes empleadas en esta variedad

Como ya hemos indicado, las formas verbales correspondientes a las flexiones de las columnas 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> de este *Cuadro VI* son las mismas consignadas en análogas columnas del *Cuadro V*. Por su estructura tripersonal, su lugar correcto es en el *Cuadro VI*.

Bonaparte, en sus cuadros 77, 78 y 79, consignó todas estas formas. El doble encabezamiento de tales cuadros bonapartianos (salvo el 77, según hemos indicado anteriormente), muestra que han de anotarse tanto en el *Cuadro V* como en el *VI*. Por tanto, todas las indicaciones correspondientes a las flexiones de las columnas 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> del *Cuadro V* son asimismo válidas para el *Cuadro VI*.

En cuanto a las flexiones de las columnas 3.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> del *Cuadro V* son distintas de las anotadas en análogas columnas del *Cuadro V*.

VI-11-i	<i>zio</i> <i>zio(n)</i> <i>zion</i>	Puente (Bon), Muruzabal (S-17...: <i>zio</i> , 71) Uterga (O-Cat: <i>zion</i> , 40) Uterga (Y-Ber: <i>cion</i> , 110, 113, 114), Muruzabal (S-1743.II: <i>zion</i> , 77, <i>cion</i> , 77)
VI-14-i	<i>ziote</i> <i>ziote(n)</i>  <i>zioten</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>ciotela</i> , 30B), Uterga (I-Ber: <i>çiotela</i> , 123), Uterga (O-Cat: <i>ciotelaric</i> , 54) Uterga (Y-Ber: <i>cioten</i> , 113)
VI-16-i	<i>zigu</i>	Puente (Bon), Uterga (Y-Ber: <i>cigu</i> , 71B)
VI-20-c	<i>zize</i> <i>zinduste(n)</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cindustena</i> , 111B)
VI-25-i	<i>ziote</i> <i>ziote(n)</i> <i>zioten</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>ciotela</i> , 7B; <i>baycioten</i> , 11) Uterga (Y-Ber: <i>cioten</i> , 71B, 110B, 112B)

## Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Puente la Reina. Variantes empleadas en esta variedad

Ya hemos advertido, en las observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV*, que las pluralizaciones de las flexiones del pretérito de Puente la Reina muestran algunas diferencias con las de las flexiones del presente.

Dichas diferencias se manifiestan en las flexiones de las columnas 2.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup>, formas con objeto indirecto de segunda persona, singular y plural respectivamente. Mientras en el presente las pluralizaciones son del tipo alto-navarro meridional, en el pretérito son del tipo guipuzcoano. Llamamos en este punto la atención sobre las anotaciones iniciales y las correcciones posteriores de Bonaparte correspondientes a las flexiones VII-5-r y VII-5-m.

En cuanto a las flexiones de las restantes columnas, el comportamiento en la pluralización es análogo en las flexiones de presente y en las de pretérito.

Así, en las flexiones con objeto indirecto de primera persona, tanto del singular (columna 1.<sup>a</sup>) como del plural (columna 4.<sup>a</sup>), no hay pluralización, ni en las de presente ni en las de pretérito. En su cuadro 84, «il me les avait», Bonaparte anotó solamente la primera de las flexiones *zindira* (flexión VII-1-r) y a partir de la *-a* trazó una línea ondulada hacia abajo, para indicar que todas las demás flexiones de la columna son del mismo tipo, es decir, de objeto directo singular. Análogamente, en su cuadro 85, «il nous les avait», sólo escribió la primera flexión, *zindigu* (flexión VII-15-r), seguida de la consabida línea ondulada descendente.

En las flexiones con objeto indirecto de tercera persona, bien del singular (columna 3.<sup>a</sup>), bien del plural (columna 6.<sup>a</sup>), las pluralizaciones son, como en las flexiones correlativas de presente, del tipo guipuzcoano. Están anotadas, sin ninguna corrección, en los cuadros 81, «il les lui avait», y 82, «il les leur avait», de Bonaparte.

Antes nos hemos referido a las anotaciones correspondientes a dos de las flexiones con objeto indirecto de segunda persona del singular.

Son las siguientes:

VII-5-r     *nizkizu*                      Puente (Bon). Bonaparte anotó inicialmente *nitizu*; después tachó la *-t-* y escribió encima *zk*

VII-5-m     *nizkia*                              Puente (Bon). En forma análoga a la de la flexión anterior, anotó primero *nitia* y luego corrigió

Estas dos flexiones son las dos primeras del cuadro 83 bonapartiano, que contiene las flexiones con objeto indirecto de segunda persona, tanto del singular como del plural. Si Bonaparte hubiera mantenido las anotaciones iniciales, con pluralización alto-navarra meridional, y hubiera escrito también las siguientes flexiones de este Cuadro con formas de este tipo, las pluralizaciones del pretérito guardarían un paralelismo perfecto con las de presente.

VII-10-r     *zindizkio*                              Puente (Bon)  
                  *zindizkiozu(n)*                    Uterga (Y-Ber: *cindizquioçun*, 73B). Forma verbal con doble representación del sujeto de segunda persona del plural: *zin-* y *-zu*

VII-11-i     *zizkio*                                    Puente (Bon)

	<i>zizkio(n)</i>	Muruzabal (S-1743.I: <i>çizquion</i> , 74)
VII-14-i	<i>zizkiote</i> <i>zizkiote(n)</i> <i>zizkioten</i> <i>ziskioten</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cisquioten</i> , 9; <i>cisquiotela</i> , 10B) Uterga (Y-Ber: <i>cizquioten</i> , 114) Uterga (I-Ber: <i>çisquioten</i> , 123)
VII-16-i	<i>zigu</i> <i>zizkigu(n)</i> <i>ziskigu(n)</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cizquigun</i> , 16, 30B, 69B, 108B, 126) Uterga (Y-Ber: <i>cisquigun</i> , 10, 18, 109)
VII-25-i	<i>zizkiote</i> <i>ziskioten</i>	Puente (Bon) Uterga (Y-Ber: <i>cisquioten</i> , 113B)